

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Traducción e Interpretación y Humanidades
Asignatura:	Lengua B II Alemán
Módulo:	Lengua B y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012 - 2012
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	obligatoria
Lengua de impartición:	alemán

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Annika Herrmann

2.2. Profesores	
Nombre:	Annika Herrmann
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Área de alemán
Categoría:	Profesora visitante-lectora
Horario de tutorías:	Lunes 14:00 – 17:00 y miércoles 13:00 -16:00
Número de despacho:	2-4-12
E-mail:	aherrmann@upo.es
Teléfono:	954 977 620

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Iniciar el nivel B1+ de las distintas destrezas del Marco de Referencia Europeo.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en las futuras asignaturas de Lengua Alemana (BIII a B VI) previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes ya han adquirido el dominio de todas las competencias del nivel B1 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Iniciarse paulatinamente en actividades de traducción.
- Iniciarse en el manejo de bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.
- Comportarse adecuadamente frente a germanoparlantes en ciertas situaciones cotidianas.
- Emplear con soltura ordenadores como herramienta de aprendizaje, comunicación y trabajo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el inicio del nivel B1+ según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural..

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B1 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar y coloquial.
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Practicar la comprensión lectora y auditiva de textos en alemán.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Block I: Bildung und Lernen

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Lernstile, lebenslanges Lernen, Erwachsenenbildung, Lernen mit Computern und Medien, Prüfungsangst, Gedächtnistraining
- Wünsche und Ziele ausdrücken
- Unterschiedliche Angebote vergleichen
- Eine Stellungnahme schreiben
- Ratschläge erteilen
- Eigene Lerngewohnheiten vorstellen

Grammatik:

- Infinitiv mit zu
- Lassen, nicht brauchen + Infinitiv + zu
- Modalverben
- Ersatzformen für Modalverben

Block II: Arbeit und Berufe

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Berufe, Berufswünsche, innovative Geschäftsideen, Stellenbewerbungen, ungewöhnliche Berufe, mehrfache Berufstätigkeit
- Über eigene Berufserfahrungen sprechen
- Vorstellungen und Vorlieben formulieren
- Umfragen und Interviews verstehen
- Vermutungen ausdrücken
- Über Vor- und Nachteile diskutieren

Grammatik:

- Futur I und Adverbien mit Zukunftsbedeutung
- Verben mit Präpositionen und Pronominaladverbien
- Adjektive mit Präpositionen und Pronominaladverbien

Block III: Beziehungen und Lebensformen

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Lebensformen, Patchworkfamilien und Alleinerziehende, Partnersuche im Internet, die große Liebe

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Einen Radiobeitrag verstehen
- Eine Geschichte erzählen
- Positive und negative Aspekte in einem komplexen Text finden
- Einen Leserbrief schreiben
- Zeitschriftentexte verstehen
- Persönliche Eigenschaften beschreiben
- Einen literarischen Text zusammenfassen und beurteilen

Grammatik:

- Reflexive Verben
- Relativsätze

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales, así como la asistencia regular a las clases y a las tutorías individuales que servirán al alumnado de apoyo para la elaboración de los trabajos individuales a realizar en las fases no presenciales y en su aprendizaje autónomo.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

La evaluación es continua y está organizada de la siguiente manera:

7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos), donde además de la competencia lingüística y pragmática discursiva y funcional (de la destreza escrita), se miden las competencias genéricas instrumentales y sistémicas.

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. La primera, en torno a la semana 7 del semestre, mientras que la segunda prueba tendrá lugar en la semana 16 (semana de recuperación de actividades). En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

7.2 Pruebas orales (hasta 15 puntos), donde se valora la competencia lingüística y la pragmática discursiva y funcional en su vertiente oral.

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral. La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral (gramática, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral) . Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos), donde se valoran las competencias genéricas, actitudinales y profesionales

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Entrega de redacciones y análisis de errores
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y libros

Recuperación de julio: Los alumnos pueden recuperar las pruebas de evaluación o la

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

entrega de trabajos individuales durante la **segunda convocatoria de evaluación** que se celebra en el mes de julio. En ningún caso se “guardarán” partes del examen. La segunda convocatoria de julio no podrá considerarse como una sustitución de la evaluación continua, sino como una recuperación de las actividades no superadas durante la asignatura.

Alumnos repetidores: Los alumnos repetidores tienen que cumplir con los mismos requisitos que los alumnos que cursan la asignatura por primera vez.

Alumnos de movilidad o alumnos bilingües: Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar al profesor responsable de la asignatura, durante las tres primeras semanas del semestre, hacer la asignatura a distancia. El profesor le indicará el procedimiento, haciendo uso de la segunda convocatoria de evaluación. En el caso de alumnos bilingües o nativos, deberán explicar su situación personal al profesor lo más pronto posible, para determinar el modo de evaluación.

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura será la siguiente:

97-100.....	10
94-96.....	9,5
91-93.....	9
88-90.....	8,5
84-87.....	8
80-83.....	7,5
76-79.....	7
72-75.....	6,5
68-71.....	6
64-67.....	5,5
60-63.....	5
54-59.....	4,5
45-53.....	4
40-44.....	3,5
35-39.....	3
30-34.....	2,5
25-29.....	2
20-24.....	1,5
15-19.....	1
10-14.....	0,5
0-9.....	0

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Lehrbuch 1. Berlin: Langenscheidt.
Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Arbeitsbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

Gramáticas y materiales de trabajo:

Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.
Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.
Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber
Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber
Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.
Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.
Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber
Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber

Lecturas:

Arnold, M (2009): Ich will doch leben. Stuttgart: Klett
Brussig, T. (2003): Am kürzeren Ende der Sonnenallee. Easy Readers Jugendliteratur. Alinea: Egmont.
Schach, R. (2008): Tochterliebe. Stuttgart: Klett
Specht, F. (2007): Die schöne Frau Bär. München: Hueber
Specht, F. (2009): Der Besserwisser. München: Hueber
Thoma, L. (2003): Die Blaumacherin. München: Hueber